

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de famili'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

De "lupfantomo", simpla  
rekta,  
tra "lupfintomo", plej  
perfekta,  
plu "lupfontomo", iom  
rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: "Legu plu el  
PIV-o  
pri participoj en pasivo."

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and  
came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't be-  
rate me,"  
He howled sadly, "Just conjugate  
me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present  
tense,  
And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same  
sense."

"I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,

## The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher's  
tomb,  
requesting him: "Inflect me,  
pray."

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its  
plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the  
dead:

"The banSHEE, in the subject's  
place;  
the banHERS, the possessive  
case.  
The banHER, next, is what  
they call  
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the  
cases  
and writhed with pleasure, making  
faces,  
but said: "You did not add, so  
far,  
the plural to the singular!"

...

La viro ĉagreniĝis ta-  
men:  
“Jam fermis mi per fin’  
kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj fe-  
blas  
kaj la pasiv’ neniam  
eblas.”

Sed lupfantomo pri tran-  
siro  
ja spertas pli ol eĉ vam-  
piro.  
La lup’ revenis larmoku-  
la  
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en  
Esperanton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’  
Utterly wrong!  
Such words are wounds beyond all  
suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons  
still slept  
At home, and homewards now he  
crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-  
STERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-  
05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de  
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

The teacher, though, admitted  
then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he  
advised,  
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,  
wailed: “What about my fami-  
ly?”  
Then, being not a learned crea-  
ture,  
said humbly “Thanks” and left  
the teacher.

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Anglan de MAX KNIGHT  
(civila nomo: Max Kühnel, \*1909-  
06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13  
22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).  
Pri la tradukinto Max  
Knight vidu: [http://www.  
jbeilharz.de/morgenstern/  
morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj  
[http://www.123people.de/  
ext/frm?ti=ersonensuche%  
20telefonbuch&search\\_term=  
mx%20k%C3%BChnel&search\\_  
country=DE&st=suc e%20nach%  
20personen&target\\_url=  
aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZG](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZG)*